Únete al grupo en Facebook / Join the Facebook Group: La Voz Bilingual Newspaper Fans!

Visit **www.lavoz.us.com** para ver más fotografías, eventos y artículos nuevos de la edición de mayo • Visit our website **www.lavoz.us.com** for more photos, events and new articles not in the May issue.

ANTONIA E. GARZA
707 542-1400

Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su específica discreción. I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion. LDA-34, Sonoma County

Divorcio ~ Custodia ~Cartas Poderes
Cambios de Nombre ~ Permisos de Viajar ~
Demandas Pequeñas ~ Casos Civiles ~
Desalojo ~ Notary Public

Divorce ~ Custody ~ Powers of Attorney
Name Changes ~ Authorizations for Travel ~ Small claims ~ Civil Cases ~ Evictions ~ Notary Public

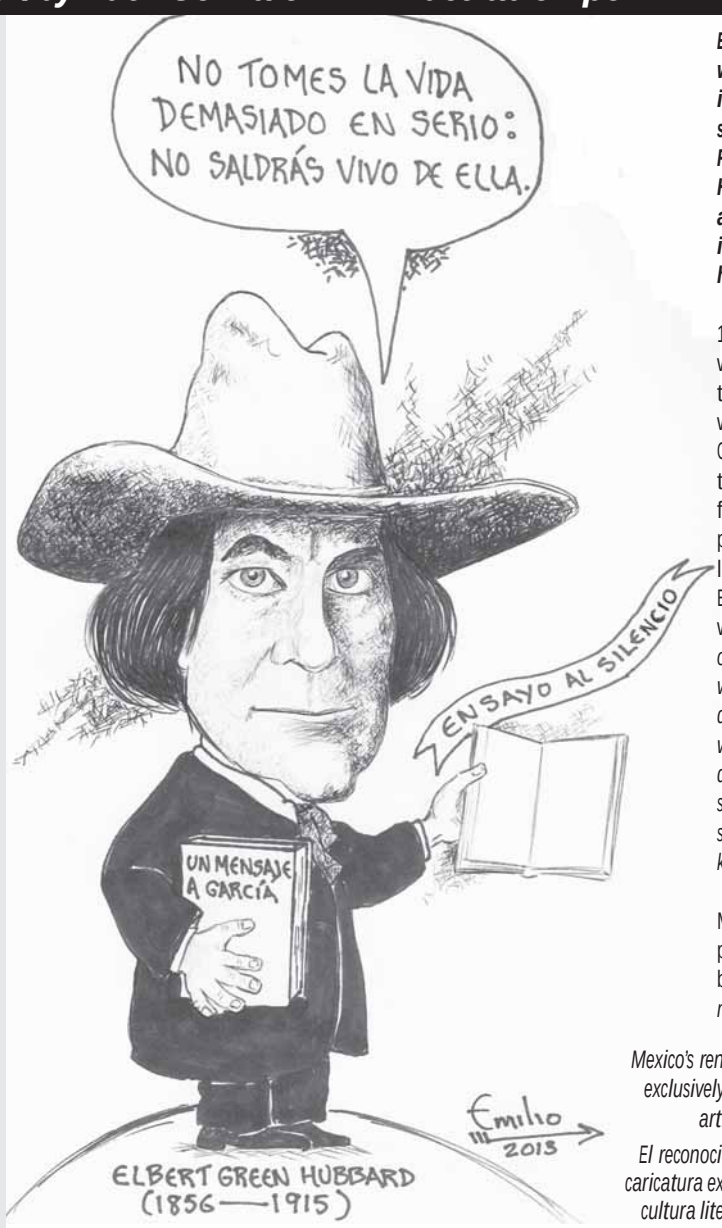
Elbert Green Hubbard • Por/by Ruth González • Illustración por Emilio Jiménez Rodríguez

Elbert Green Hubbard fue un famoso empresario, escritor y conferencista estadounidense que surgiera a la llegada del siglo XX. Sus innovadoras ideas sobre la mercadotecnia rápidamente lo catapultaron de ser un vendedor hasta convertirse en ejecutivo de una compañía productora de jabones. Posteriormente Hubbard fundó su empresa Roycroft Press en 1893, esto le permitió el imprimir sus propias producciones literarias. Hubbard también fundó el movimiento para las Artes y las Técnicas, cuyo modelo fue basado en las tradiciones de los gremios medievales. Justo en la cúspide de una economía industrial en constante crecimiento, Hubbard promovió con gran éxito las técnicas manuales y los productos artesanales.

Posteriormente Hubbard publicaría y escribiría la revista, *The Philistine* (El Filisteo). En 1899, escribió un artículo lleno de frustración sobre la perseverancia y la falta de ética en el trabajo, el cual se convirtió en un sensación mundial. Hubbard se inspiró en la Guerra Española – Estadounidense para escribir este artículo junto con su hijo, quien argumentaba que el verdadero héroe de esta guerra no fue el General García, sino el Coronel Rowan, el hombre que obtuvo el mensaje para García, Hubbard puso este ensayo sin título en su periódico, tan sólo como artículo de relleno. Las solicitudes para recibir el número impreso para el mes de marzo creció enormemente y el artículo, que fuera titulado posteriormente como "Un mensaje para García", fue traducido a 37 diferentes idiomas y más de un millón de copias fueron vendidas en forma de panfleto. Diferentes empresas y gobiernos adquirieron el panfleto y los soldados que iban a la guerra lo cargaban dentro del bolsillo ubicado en la parte del frente.

"Mi corazón se entrega completamente al hombre que hace su trabajo cuando el "jefe" está fuera, así como cuando está en casa. Asimismo el hombre que, cuando le es dada una carta para García, en forma callada toma la misiva, sin hacer pregunta tonta alguna, y sin intención oculta de tirarla en la primera cloaca o alcantarilla que encuentre, o de hacer nada que no sea el entregarla a su destinatario, nunca es "despedido", ni tampoco tiene que ir a huelga para obtener un mejor salario. La civilización es una búsqueda larga y llena de ansiedad para este tipo de personas… Para actuar con absoluta libertad y al mismo tiempo saber que la responsabilidad del precio de la libertad es la salvación".

Hubbard se divorció de su esposa después que su relación extramarital por quince años con Alice Moore saliera a la luz pública, después se casó con ella. Alice y Elbert Hubbard perecieron en el año de 1915, después de que su barco, el RMS Lusitania, fuera destruido por los alemanes. Hubbard contaba con 58 años de edad. "*El más grande error que se puede en la vida es estar siempre temeroso de cometer uno*".



Elbert Green Hubbard was a popular American businessman, writer and lecturer at the turn of the 20th century. His innovative marketing ideas quickly catapulted him from salesman to executive of a soap company. He later founded his Roycroft Press in 1893 so that he could print his own writing. Hubbard founded the Arts and Crafts movement, modeled after medieval guild traditions. In the midst of an increasingly industrialized economy, Hubbard successfully promoted handcrafted, artisanal products.

Hubbard later published and wrote the magazine, *The Philistine.* In 1899, he penned a frustrated article on perseverance and the lack of work ethic that became a global sensation. He was inspired to write the article after discussing the Spanish-American War with his son who put forth the argument that the real hero of the war was not General Garcia, but Lieutenant Rowan, the man who got the message to Garcia. Hubbard threw the untitled essay into his newspaper as filler. Requests for the March issue grew over time and the article, posthumously titled "A Message to Garcia", was translated into 37 languages and sold more than 100 million copies in pamphlet form. Businesses and governments purchased the pamphlet and soldiers at war carried it in their front pocket. An excerpt reads: *"My heart goes out to the man who does his work when the "boss" is away, as well as when he is at home. And the man who, when given a letter for Garcia, quietly takes the missive, without asking any idiotic questions, and with no lurking intention of chucking it into the nearest sewer, or of doing aught else but deliver it, never gets "laid off," nor has to go on a strike for higher wages. Civilization is one long, anxious search for just such individuals… To act in absolute freedom and at the same time know that responsibility is the price of freedom is salvation."*

Hubbard divorced his wife after a fifteen year affair with Alice Moore became public and remarried. Alice and Elbert Hubbard perished in 1915, after their ship, the RMS Lusitania, was torpedoed by the Germans. He was 58 years old. "*The greatest mistake you can make in life is to be continually afraid you will make one.*

Mexico's renown cartoonist, ***Emilio Rodríguez Jiménez****, created this feature exclusively for* ***La Voz****. It is Señor Rodríguez's goal to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.*

El reconocido cartonista de México, ***Emilio Rodríguez Jiménez****, creó esta caricatura exclusivamente para* ***La Voz****. El objetivo de Rodríguez es promover la cultura literaria y artstica a través de los medios de comunicación bilingües.*

MATEMÁTICAS VIENE DE LA PÁGINA 8

diferentes comparadas con lo que las generaciones mayores experimentamos como estudiantes. Aun cuando los estándares no indican a los profesores las formas en las que deben de enseñar, las expectativas matemáticas que estos estándares describen para los estudiantes son conducirlos a diferentes formas de enseñanza – aprendizaje en los salones de clases de las escuelas.

Uno de los nuevos aspectos que los padres de familia observarán es que sus hijos no resolverán muchos problemas matemáticos en sus tareas escolares. Esto no significa que no estarán realizando tareas de Matemáticas, sino que estas tareas serán diferentes e involucrarán una cantidad menor de problemas a resolver. Por ejemplo, a los estudiantes se les pudiera pedir que expliquen sus problemas con diagramas, que expliquen la idea que tienen de cada problema, o bien que resuelvan el mismo problema en más de una forma.

Como padre de familia, usted pudiera preguntarse qué es lo que sus hijos están aprendiendo si no están resolviendo problemas matemáticos. En muchas de las instancias, los profesores desean construir una comprensión conceptual antes de que les enseñen a sus estudiantes cómo resolver los problemas matemáticos, por lo que esto pudiera ser el propósito de algunos de las actividades a realizar en las tareas escolares. También observará que la computación tendrá menor importancia que en el pasado. La instrucción de las Matemáticas se ha enfocado tradicionalmente en enseñar a los estudiantes habilidades de computación, pero actualmente nuestro mundo está lleno de computadoras, calculadoras y otras herramientas de alta tecnología que pueden realizar cálculos matemáticos en una forma mucho mejor que nosotros. El poder trabajar con la computadora es aún una habilidad importante para que los estudiantes lo aprendan, pero esta área de aprendizaje será balanceada con instrucción enfocada en la solución, razonamiento y comprensión de problemas – actividades que las computadoras no pueden realizar.

Todos estos cambios están siendo realizados en la educación matemática debido a que el siglo XXI demanda que nuestros hijos adquieran un grupo de capacidades y habilidades diferentes. Los Estándares Estatales Principales y Comunes han ayudado a iniciar los cambios al describir lo que los estudiantes necesitan aprender para poder prepararse para asistir a la universidad y desarrollarse en una carrera. Actualmente los profesores están trabajando para poder llevar estos estándares a la vida real en los salones de clases y que los estudiantes se encuentren emocionados sobre este nuevo estilo de aprendizaje de las Matemáticas.

Inmigracióon • Immigration • Por/by Christopher Kerosky • www.youradvocate.net

¿PATROCINAR A CIERTOS MIEMBROS DE LA FAMILIA PARA LA RESIDENCIA LEGAL ESTADOUNIDENSE?

¡Ésta puede ser su últíma oportunidad!

La ley de reforma de inmigración propuesta pendiente en el Congreso eliminaría la categoría de visa que permite ciudadanos estadounidenses patrocinar a sus hermanos y hermanas. En otras palabras, si se aprueba la ley, las personas que viven aquí con ciudadanía estadounidense no serán capaces de solicitar residencia legal estadounidense para a sus hermanos. Esto significa que puede haber un beneficio en la presentación de peticiones para hermanos ahora antes de que la ley tome efecto. A pesar de que comúnmente hay una larga espera, aproximadamente 15 años, para los hermanos de ciudadanos estadounidenses, esto probablemente se acelerará bajo cualquier proyecto de ley de reforma de inmigración que pase. Uno podría esperar que una petición presentada hoy pudiera tomar entre cinco y diez años en el calendario acelerado bajo la nueva ley.

Los ciudadanos estadounidenses pueden tener su última oportunidad en las próximas semanas para obtener peticiones en archivo para sus hermanos antes de que se haga imposible por reforma migratoria. La ley también hace imposible para los ciudadanos estadounidenses el patrocinar a sus hijos adultos si tienen más de treinta años de edad. Además, ésta puede ser la última oportunidad para presentar una petición para hijos adultos mayores de 30 años. Las personas en esta situación deben presentar su petición lo más pronto posible. No hay ninguna garantía, sin embargo, que la factura final no hará que estas disposiciones de la ley retroactiva a una fecha anterior, aunque eso no es parte de la ley tal como está escrita.

El proyecto de ley de reforma está avanzando en el Senado. El 16 de abril de 2013, un grupo de ocho senadores bipartidistas presentaron la "Seguridad Fronteriza, Oportunidades Económicas y la Ley de Modernización de Inmigración" en el Senado. Unas semanas más tarde, los patrocinadores presentaron una enmienda al proyecto de ley que clarifico y limpió el proyecto de ley de su versión original. El proceso de enmienda votos y un voto final para mover el proyecto de ley de la Comisión comenzará en el Comité Judicial del Senado el 9 de mayo y continuará durante las siguientes dos o tres semanas, probablemente concluirá antes del receso del Congreso el día de la recordación.

Es probable que el proyecto de ley proteja a la mayoría de los votos en el Comité y se moverá al piso del Senado en junio. Siguiendo acción por el Senado, el proyecto de ley probablemente será tomado para debate en la casa de representantes, donde enfrenta la oposición mayor. El Presidente Obama ha dicho que firmará la ley de reforma de inmigración tal como se ha propuesto. En los próximos meses, los ciudadanos estadounidenses deben considerar cualquier petición que pueden ser presentadas para miembros de la familia antes de que esas categorías de visa sean eliminadas. Se recomienda que las personas deban recibir buenos consejos y asistencia de un abogado de inmigración antes de presentar cualquier petición.

SPONSORING CERTAIN FAMILY MEMBERS FOR A GREEN CARD?

This may be your last chance!

The proposed immigration reform law pending in Congress would eliminate the visa category that allows U.S. citizens to sponsor their brothers and sisters. This means that, if the law passes, persons living here with U.S. citizenship will no longer be able to petition their siblings for a green card.

This means that there may be a benefit in filing petitions for siblings now before the law takes effect. Even though currently there is a long wait of approximately 15 years for siblings of U.S. citizens, this is likely to be accelerated under any immigration reform bill that passes. One could expect that a petition filed today would take 5-10 years under the accelerated schedule of the new law.

US citizens may have their last opportunity in the next few weeks to get petitions on file for their siblings before this is made impossible by immigration reform. The law also makes it impossible for US citizens to sponsor their adult children if they are over thirty years old. Likewise, this may be the last opportunity to file a petition for adult children over 30. Persons in this situation should file their petition as soon as possible. There is no guarantee, however, that the final bill will not make these provisions of the bill retroactive to an earlier date, although that was not part of the proposed bill as written.

The reform bill is moving forward in the Senate. On April 16, 2013, a group of 8 bipartisan Senators introduced the "Border Security, Economic Opportunity, and Immigration Modernization Act" into the Senate. A few weeks later, the sponsors filed an amendment to the bill that clarified and cleaned up the bill from its original version. The process of amendment votes and a final vote to move the bill out of committee began in the Senate Judiciary Committee on May 9th and will continue for two to three following weeks, most likely concluding before the Memorial Day Congressional recess.

It is likely the bill will secure a majority of the votes on the committee and it will move on to the floor of the Senate in June. Following action by the Senate, the bill will likely be taken up for debate in the House of Representatives, where it faces greater opposition. President Obama has said he will sign the immigration reform legislation as now proposed. In the next few months, US citizens should consider any petitions that can be filed for family members before those visa categories are eliminated. It is recommended that persons should get good advice and assistance from an immigration lawyer before filing any petition.

Cuidado de los bebés • Child Care

PARA ESTE VERANO PASE TIEMPO DE CALIDAD CON SU BEBÉ

Por Dr. David Anglada-Figueroa Psy.D

El verano está casi aquí y con él ¡vienen excelentes actividades al aire libre! Los bebés se benefician cuando sus familias les ayudan a aprender mientras se divierten explorando el mundo que los rodea.

¿POR QUÉ ES IMPORTANTE PARA LOS BEBÉS EL TIEMPO DE CALIDAD?

Los bebés necesitan actividades significativas, además de la alimentación habitual, el dormir y los cambios de pañales. El mejor tiempo de calidad sucede cuando usted juega con su bebé. Jugar ayuda al crecimiento y desarrollo del bebé estimulando el cerebro de muchas maneras diferentes.

• Cuando los padres y las personas encargadas del cuidado juegan con sus bebés, entre ellos crece un apego seguro y saludable. Esta relación ayuda a los bebés a desarrollar mejores relaciones con los demás por el resto de sus vidas.

• Jugar mejora las habilidades y movimientos sensoriales de los bebés, especialmente cuando se introduce algo nuevo, como nuevos olores, sonidos, imágenes visuales y texturas.

• Los bebés aprenden a hablar cuando les hablamos a ellos (no al teléfono celular). Al describir con palabras lo que usted hace y lo que ven juntos mientras juegan, los bebés desarrollan un mejor vocabulario, aprenden a escuchar, mejoran su atención y las habilidades de memoria ¡Incluso se vuelven más inteligentes!

• Usted apoya el desarrollo emocional de su bebé cuando le permite expresar y manejar sus emociones mientras juega con usted. Al mantener la calma, siendo reconfortante mientras llora o experimenta un nuevo entorno, lo ayuda a aprender.

• Hacer caras o sonidos, sonreír y cantar son excelentes maneras de jugar con su bebé. Cuando su bebé comienza a comunicarse, haga lo que él quiera jugar e imítelo. Elogiar su bebé y dejar que decida lo que va a jugar ayuda a desarrollar confianza y la autoestima.

LUGARES PARA JUGAR CON SU BEBÉ DURANTE EL VERANO

El verano ofrece excelentes oportunidades de tiempo de calidad con su bebé. Lleve a su bebé a jugar en:

• ***La playa:*** Le encantará la sensación de la arena y el agua, además de ver a otros jugar.

• ***La alberca/piscina:*** El verano es un buen momento para empezar clases de natación con su bebé y la piscina es un gran lugar para jugar.

• ***El zoológico:*** Descríbale los animales a su bebé: su tamaño, color y sonido. Recuerde que debe tocar y hablar con su bebé para que pueda sentirse seguro conociendo algo nuevo.

• El parque: Aquí su pequeño puede caminar o correr, dar de comer a los patos, jugar en los columpios y ver otros bebés y niños. Observar los árboles, oler las flores, hacer un picnic o simplemente salir a dar un paseo en su cochecito (carriola) pueden ser actividades especiales por primera vez con su bebé.

Recuerde que debe mantener su horario de las siestas y las horas de la comida, para que su bebé pueda estar en un buen estado de ánimo durante estos tiempos de aventura. Use protector solar para proteger su piel y vista a su bebé adecuadamente para protegerlo de estar demasiado caliente o demasiado frío.

El Dr. David Anglada-Figueroa es un psicólogo clínico con una pasión por las familias y los niños, y un portavoz de Primeros 5 del Condado de Sonoma. Primeros 5 anima a los padres a leer, hablar y jugar todos los días con sus bebés. Para obtener más información, visite ***first5sonomacounty.org.***

SPEND QUALITY TIME WITH YOUR BABY THIS SUMMER

By Dr. David Anglada-Figueroa Psy.D

Summer is almost here, and with it come great outdoor activities! Babies benefit when their families help them learn by having fun while they explore the world around them.

WHY IS QUALITY TIME IMPORTANT FOR BABIES?

Babies need meaningful activities in addition to the usual feeding, sleeping and diaper change times. The best quality time happens when you play with your baby. Playing helps a baby's growth and development by stimulating the brain in many different ways.

• When parents and caregivers play with their babies, a safe and healthy attachment grows between them. This relationship helps babies develop better relationships with others for the rest of their lives.

• Playing improves babies' sensory skills and movement, especially when you introduce something new, like new smells, sounds, sights and textures.

• Babies learn to talk because you talk to them (not to your cell phone). When you describe with words what you do and see together while you play, babies develop a better vocabulary and better listening, attention, and memory skills. They even get smarter!

• You support your baby's emotional development when you allow him to express and manage his emotions while playing with you. When you remain calm but comforting while he cries or experiences a new environment, you help him learn.

• Making faces or sounds, smiling, and singing are excellent ways to play with your baby. When she begins to communicate, ask what she wants to play with and then just follow her lead. Praising your baby and letting her decide what you will play helps her develop confidence and self-esteem.

PLACES TO PLAY WITH YOUR BABY DURING THE SUMMER

Summer provides excellent opportunities for quality time with your baby. Take your baby to play at the:

• ***Beach:*** He will love the feel of sand and water and watching others play.

• ***Pool:*** Summer is a great time to start swimming lessons with your baby, and the pool is a great place to play.

• ***Zoo:*** Describe the animals to your baby—their size, color, and sound. Remember to touch and talk with her, so she can feel safe while meeting something new.

• ***Park:*** Here your little one can walk or run, feed the ducks, play on the swings, and see other babies and children. Looking at trees, smelling the flowers, having a picnic, or simply going out in their stroller can all be special first time activities with your baby.

Remember to keep your schedule of nap times and feeding times, so your baby can be in a good mood on your adventures. Use sunscreen to protect his skin and dress your baby appropriately to protect him from getting too hot or too cold.

Dr. David Anglada-Figueroa is a clinical psychologist with a passion for families and children and a spokesperson for First 5 Sonoma County. First 5 encourages parents to Read, Talk, and Play every day with their babies. For more information, visit ***first5sonomacounty.org****.*

NEW & IMPROVED! *La Voz Bilingual Newspaper* offers MORE online content!

- ***Major stories and new features are now available in non-pdf format.***
- ***View our updated Announcements/ Events page!***
- ***Check in every Monday or on a regular basis for new material posted throughout the month and***
- ***Friend us on Facebook for updates!***
- **Join the Facebook Group: La Voz Bilingual Newspaper Fans!**

Do you have an announcement or event you'd like us to post online? E-mail your information to news@lavoz.us.com.

GRATIS Clinica de Detección de Pediatría para las edades entre 1 y 14 años en la Sala de Conferencias en el Sotano del Sonoma Valley Hospital. *Sabado, 15 de Junio, 2013 de 10 am–1 pm. El personal de SVH va a medir su altura y peso para calcular su Indice de Masa Corporal (BMI) y tambien su presiÃ³n arterial seguido por un chequeo de su glucosa. Esta información es revisada y discutida con usted por el Dr. Jerome Smith. También tendremos a nuestra especialista en nutrición, Allison Evanson, R.D. Para más información llame a Mark Kobe al (707) 935-5108.*

FREE Pediatric Screening Clinic for ages 1-14 yrs at Sonoma Valley Hospital *Basement Conference Room. Saturday, June 15, 2013, 10 am–1 pm. Staff will take your height and weight measurements and calculate your Body Mass Index (BMI) as well as your blood pressure followed a check of your glucose level. This information is then reviewed and discussed with you by Dr. Jerome Smith. Our nutritionist, Allison Evanson R.D. will be available as well. For more information call: Mark Kobe at (707) 935-5108.*

¿VIVIENDO CON ENFERMEDAD DE SERIEDAD? ***Un recurso comunitario disponible en los condados de Marin y Sonoma***

Memorial Hospice, Hospice of Petaluma y North County Hospice son parte de los Servicios de Hospicio de St. Joseph Health. Proporcionamos cuidado de calidad y compasivo a los pacientes y a sus familias, así como apoyo para los momentos de duelo y educación para el cuidado al final de una vida, los cuales son proporcionados a la comunidad sin costo alguno. Nuestro constante compromiso con usted incluye:

- ***Respetar la dignidad de las personas que se están preparando para el final de la vida.***
- ***Cuidado centrado en el paciente, el cual se enfoca en el confort físico y emocional.***
- ***Trabajar con un equipo completo que incluye a enfermeras, doctores, trabajadores sociales, consejeros espirituales, ayuda de servicio de hospicio y voluntarios.***
- ***Apoyar las necesidades de servicio para los momentos de duelo para las personas adultas y los adolescentes, tanto en inglés como en español.***
- ***Consejería personal, grupos de apoyo, apoyo de voluntarios y clases que buscan educar durante los momentos de duelo***
- ***Servicios de consejería a través de nuestros doctores de hospicio.***
- ***Servicios sin importar la capacidad de pago.***

En los servicios de hospicio, proporcionamos ayuda al paciente y a los miembros de su familia. Las familias que acuden a nosotros para recibir nuestra ayuda reciben servicios adaptados a las necesidades del paciente y su familia. Dentro de estos servicios se incluyen:

Visitas en casa realizadas en diversas ocasiones durante toda la semana; manejo del dolor y otros síntomas de dificultad; asistencias y consejería las 24 horas del día; ayuda con el baño y cuidado del paciente; apoyo emocional y espiritual; educación para el paciente y las personas que lo cuidan; coordinación de múltiples servicios; ayuda para los familiares que cuidan al paciente.

Para mayor información comuníquese al **(707) 568-1094** *o visite* ***seriousillness.org/sonoma-marin/***

ARE YOU LIVING WITH A SERIOUS ILLNESS? ***A community resource for Marin and Sonoma Counties***

Memorial Hospice, Hospice of Petaluma and North County Hospice are part of the St. Joseph Health Hospice Services. We deliver quality, compassionate care to patients and families, as well as grief support and end-of-life care education to the community free of charge. Our ongoing commitment to you includes:

- ***Honoring the dignity of individuals who are preparing for end-of-life.***
- ***Providing patient centered care which focuses on physical and emotional comfort.***
- ***Working with a team that includes nurses, physicians, social workers, spiritual counselors, hospice aides and volunteers.***
- ***Supporting grief service needs for adults, teens and children in both English and Spanish.***
- ***We provide one-to-one counseling, groups, volunteer support and grief education classes***
- ***Providing consultation services through our hospice physicians.***
- ***Delivering services regardless of ability to pay.***

Families who come to our hospice programs for help receive services customized to their needs. These services can include:

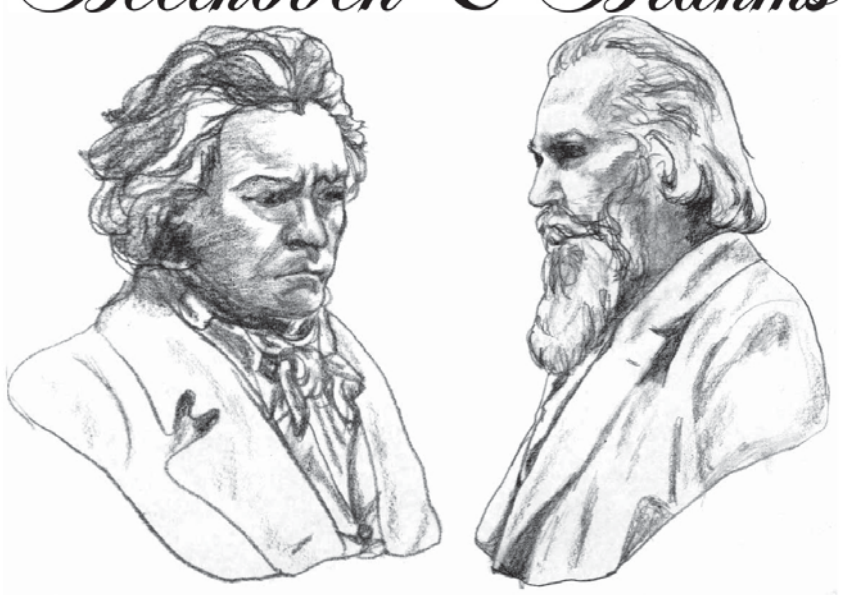
Home visits several times a week; Management of pain and other difficult symptoms; 24-hour assistance and advice; Help with bathing and grooming; Emotional and spiritual support; Patient and caregiver education; Coordination of multiple services; Help for family caregivers.

For more information call ***(707) 568-1094*** *or visit* ***seriousillness.org/sonoma-marin/***

Memorial Hospice in Santa Rosa has moved to 439 College Avenue.

an evening of

Beethoven & Brahms



Saturday, June 8, 2013, 8:00 PM

Sunday, June 9, 2013, 3:00 PM

Preview Dress Rehearsal

Friday, June 7, 2013, 7:30 PM

Santa Rosa Symphonic Chorus
R. Daniel Earl, Artistic Director

The Glaser Center, 547 Mendocino Avenue, Santa Rosa

Regular Concert tickets: $15 per person
Preview Concert tickets: $10 per person
Tickets available from Stanroy's Music and Copperfield's Books in Santa Rosa, online at santarosasymphonicchorus.com, or from any chorus member
Information: 707 527-4999 ext. 9228 or santarosasymphonicchorus.com

25TH ANNIVERSARY HISPANIC CHAMBER SCHOLARSHIP FUND GALA
JUNE 29, 2013 AT 6:00 PM
SANTA ROSA GOLF & COUNTRY CLUB

Socorro Shiels, Superintendent of Santa Rosa City Schools District, will serve as this year's Gala.
Our goal is to raise $40,000 to support the Hispanic Chamber's Scholarship Fund, but we need you as a partner to help us reach this goal. Your support of this event helps Latino students to envision a brighter future where they have the opportunity to dream and succeed. We hope we can count on your support.
Your support will make a tremendous difference in the lives deserving Latino students.
For mroe information contact Eliot Enriquez at **eenriquez@rchc.net** or at **(707) 575-3648** or **www.hcc-sc.org.**

Cinco de Mayo Fiesta en Roseland • Fotos de/ Photos by Mathew Canniff

Santa Rosa tuvo contó gran presencia para la celebración del Cinco de Mayo. Los cielos nublados proporcionaron el tan necesitado descanso de la recién acabada onda de calor. Hubo mucho para probar y muchas más cosas para ver tales como los automóviles clásicos, las hermosas yeguas, la presentación de artes marciales de Tae-kwon-do, los danzantes, las bandas musicales y nuestro payaso favorito.

Santa Rosa came out in force for this year's Cinco de Mayo celebration. The overcast skies provided much needed respite from the heat wave. There was a lot to taste and even more to see including classic cars, gorgeous mares, Taekwondo martial arts, dancers, bands and our favorite clown.

"Vamos a Nadar " Let's Go Swimming!

returns for its tenth year with a goal of training more than 300 Hispanic children and their parents in water safety classes. The program that started with only one pool in Santa Rosa has now expanded to seven different pools in six cities. Vamos a Nadar has reached more than 2000 children and their parents, helping to keep the Spanish-speaking community safer around rivers, lakes and pools. Vamos a Nadar will take place on the following days in separate sessions:

- ***Saturday, June 8,*** *Healdsburg Swim Center, 360 Monte Vista Ave Healdsburg, 9:30 am -12:30 pm*
- ***Saturday, June 15,*** *Ives Pool 7400 Willow St., Sebastopol, 9 am to 12 noon.*
- ***Sunday, June 23,*** *Windsor Pool, 931 Foxwood Dr., Windsor, 9 am to 12 pm*
- ***Saturday, July 29,*** Cloverdale Pool, 205 W. 1st St., Cloverdale, 10 a.m. to 1 p.m.

The free bilingual program includes swim classes in the pool for children, water safety lectures for parents, and demonstration of lifesaving techniques. Upon completion of the class, children will receive coupons for a two-week course of swim lessons. Each family pays $15 per student for those classes, rather than $40 to $55, which is the price at pools throughout the county. For more information or to register, call

(707) 577-7624 or
www.redcross.org/sonomacounty.

VAMOS A NADAR (LET´S GO SWIMMING!)

vuelve por el decimo año con la meta de enseñar a mas de 300 niños hispanos y sus padres sobre la seguridad alrededor del agua. *El programa que comenzó en una sola piscina en Santa Rosa se ha expandido a siete piscinas diferentes en seis ciudades. "Vamos a Nadar" ha alcanzado a mas de 2000 niños y padres en los últimos nueve años, ayudando a mantener la seguridad de la comunidad de habla hispana alrededor de los ríos, los lagos y las albercas."Vamos a Nadar" se llevara a cabo en los siguientes días en sesiones separadas:*

Sábado, 8 de Junio, Centro de Natación de Healdsburg, 360 Monte Vista Ave., Healdsburg, 9:30 a.m. a 12:30 p.m.
Sábado, 15 de Junio, Piscina Ives, 7400 Willow St., Sebastopol, 9 am–12 pm;
Domingo, 23 de Junio, Piscina Windsor, 9231 Foxwood Dr., Windsor, 9 am–12 pm;
Sábado, 29 de Junio, Piscina Cloverdale, 205 W. 1st St., Cloverdale, 10 am–1 pm

El programa bilingue gratis incluye clases de natación en la alberca para los niños y unas presentaciónes dirigidas a los padres sobre la seguridad alrededor del agua y una demostración de técnicas de rescate. Al cumplir la clase, los niños recibirán cupones para participar en un curso de natación. Cada familia pagará $15.00 por estudiante, en vez del precio regular de $40-$55, que se cobra en las albercas del condado. Los cupones se aceptarán en varias albercas en las siete ciudades.
Para más información acerca del programa o para registrarse, personas que tienen interès deben comunicarse con la Cruz Roja, de los condados de Sonoma, Mendocino y Lake, al ***(707) 577-762****4 o en la página web a* ***www.redcross.org/sonomacounty.***

Gil Haramati, Ana María Demers, Patricia Camacho, Orfa Vargas, Emily Seguine, Mara Zaldaña, Isabel Manieri y/and Art Kane.

El Centro de Bienestar celebró la graduacion de ocho nuevas promotoras de salud. *El Centro de Bienestar presta asistencia para mejorar la calidad de vida y la salud de nuestra comunidad en el condado de Sonoma a través de servicios preventivos basados en pruebas y clases de autocuidado, enfatizando la participación plena y decisiones que afectan a la salud. Para más informacion comuníquese con Nora Bulloch o Martín Rivarola* ***(707) 575-6043 ext.18*** *o visite su sitio de internet* ***www.norcalwellbeing.org.***

The Northern California Center for Well-Being celebrated the graduation of eight new Certified Health Promoters. *The Center for Well-Being assists in improving the quality of life and health of our Sonoma County Community through evidence-based preventive services and self-care classes, emphasizing full participation and decisions affecting health. For more information please contact Nora Bulloch or Martin Rivarola* ***(707) 575-6043, ext. 18*** *or visit them online at* ***www.norcalwellbeing.org***

Oaxaca Tierra del Sol **presenta la 2da. Guelaguetza Anual de Santa Rosa en el Centro para las Artes Wells Fargo el domingo 14 de julio de 2013, de 12:00 a 5:00 PM.** Este festival tradicional proviene del estado de Oaxaca, ubicado al sur de México, el cual tiene la concentración más grande en cuanto a diversidad étnica y lingüística en todo México. Cada una de las ocho regiones del estado mostrarán sus danzas, sus coloridos trajes típicos, su producción agrícola y su cocina regional ¡No se lo pierda! El costo de entrada es de $15. Niños con hasta 12 años entran GRATIS.

Oaxaca Tierra del Sol **presents Santa Rosa's 2nd annual Guelaguetza at the Wells Fargo Center for the Arts on Sunday, July 14, 2013 from noon to 5 pm.** The festival is traditional in the Southern Mexican state of Oaxaca, which has the largest concentration of ethnic and linguistic diversity in Mexico. Each of the state's eight regions will showcase their dances, colorful costumes, produce and regional cuisine. Don't miss it! Entrance Fee is $15. Children 12 and under are FREE.

Atención
PROFESIONAL ESPECIALIZADA *para niños*

Si usted conoce a algún niño que los Hospitales Shriners para Niños puedan ayudar, sírvase avisarle a la familia de nuestra clínica gratuita de exámenes médicos.

En los Hospitales Shriners para Niños podemos atender a niños de hasta 18 años de edad si, después de ser examinados por un médico de los Hospitales Shriners para Niños, existe una posibilidad razonable de que puedan beneficiarse de nuestros servicios especializados disponibles.

La aceptación como paciente se basa exclusivamente en las necesidades médicas del niño. Los servicios y la atención se brindan independientemente de la capacidad de pago de los pacientes.

Los Hospitales Shriners para Niños brindan atención médica para:
- **Condiciones ortopédicas**
- **Quemaduras**
- **Lesiones de la médula espinal**
- **Labio leporino y paladar hendido**

CLÍNICA GRATUITA:
Sábado, 15 de junio 2013
8:00 A.M. a 1:00 P.M.
625 Acacia Lane, Santa Rosa 95409
en Rincon Valley

Llame al **(707) 526-1646**

Hospitales Shriners para Niños®
Amor para salvar

ANNOUNCEMENTS

Registración, evaluación y orientación verano 2013 para clases gratis sin crédito de inglés como segundo idioma en Santa Rosa Junior College Southwest Santa Rosa Center
Pasos para inscripción: Llenar una solicitud de admisión de SRJC en ***www.santarosa.edu/apply;*** Obtener un Número de Identificación Estudiantil (SID); hacer una cita para ser evaluado; obtener sus resultados de colocación; registrarse en línea en www.santarosa.edu bajo Student Portal (MyCubby). Las clases se ofrecen: ***lunes a jueves: 8:30 a 11:45 am y 6:20 a 9:30 pm***

Summer 2013 registration, assessment & orientation for free non-credit English as a second language (ESL) classes at Santa Rosa Junior College Southwest Santa Rosa Center
Steps to Register: Submit SRJC admissions application at ***www.santarosa.edu/apply;*** Obtain a Student Identification Number (SID); Schedule an appointment to be assessed; Obtain your placement results; Register online at ***www.santarosa.edu*** under Student Portal (MyCubby). Classes are offered:
Monday through Thursday: 8:30-11:45 am & 6:20-9:30 pm

Southwest Santa Rosa Center
950 S. Wright Road, Santa Rosa, CA 95407 (707) 527-4229

JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC
¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30 –7:30 pm Mon; 3–5 pm Tues for Children; 6–8 pm Thursdays

490 City Center Drive, Rohnert Park
(behind the Public Library)
707 585-7780

Celebrando un Sonoma Saludable • Celebrating Healthy Sonoma • Por/By Katrina Suprise

Mayo fue el Mes de la Concientización en la Salud Mental. En honor a aquellas personas cuyas vidas han sido tocadas por diferentes retos de salud mental, el Departamento de Servicios de Salud (DHS, por sus siglas en inglés) del condado, en colaboración con NAMI y The Wellness & Advocacy Center (el Centro para el Bienestar y la Defensa) fueron anfitriones del evento, Celebrating Healthy Sonoma (Celebrando un Sonoma Saludable) el pasado 25 de mayo en Glaser Center, en Santa Rosa. Este evento fue gratis para el público.

Muchos de nosotros pudiéramos tener necesidades de salud mental en cierta etapa de nuestras vidas y muchos de nosotros han experimentado las consecuencias de enfermedades mentales no tratadas. Un reporte producido recientemente por *Center for Disease Control and Prevention* (Centro para el Control y Prevención de Enfermedades) indica que desde el año de 1999 el índice de suicidios en las personas con edades entre 35 y 64 años se ha incrementado en un 28%. En respuesta a esta tendencia nacional, a nivel local, DHS del Condado de Sonoma ha creado diversas iniciativas para la promoción de la salud mental, incluyendo el trabajar en colaboración con ***North Bay Suicide Prevention Project*** (Proyecto para la Prevención del Suicidio en el Norte de la Bahía) para implementar la primera línea telefónica gratuita de 24 horas para la atención de crisis en el condado de Sonoma. Esta línea gratuita para la atención a crisis es confidencial, asimismo cualquier residente del condado de Sonoma que esté padeciendo de alguna crisis o bien cualquier persona que esté preocupada por un ser querido en crisis puede hacer uso de esta línea.

Celebrando un Sonoma Saludable es el inicio de una campaña constante para ayudar a incrementar la concientización sobre la importancia de la salud mental, reducir el estigma relacionado a las necesidades de salud mental y formar una fuerte red de cuidado en el condado al entrenar a miembros de la comunidad para que puedan prevenir y responder en situaciones de crisis de salud mental. Dentro de las estrategias a seguir se incluyen el aprendizaje de salud, la promoción de la inclusión social y la prevención del suicidio. A través de un enfoque innovador de Cuidado Completo, Celebrando un Sonoma Saludable enfatiza varios aspectos de salud dentro de los que se incluyen el bienestar social, espiritual, físico y mental.

Salud Pública
Prevenir. Promocionar. Proteger.
Sonoma County, CA
Public Health Division
Public Health

Dentro de las actividades que se realizaron en este evento se incluyen un entrenamiento para la certificación en la prevención del suicidio (QPR, por sus siglas en inglés), taller educativo dirigido a padres de familia (Triple P, en inglés y en español), un panel del grupo de Lesbianas, Gays, Transexuales, Bisexuales, Homosexuales, Intersexuales y Asexuales (LGTBQIA, por sus siglas en inglés), un entrenamiento para preparación social y un taller de recuperación para el Desorden de Estrés Post Traumático (PTSD, por sus siglas en inglés) para los militares veteranos y los miembros de sus familias. Existen otras actividades dentro de las cuales incluyern, los danzantes de los Indios Pomos Estadounidenses, los tambores Lakota, Tai Chi, meditación, terapia con música, una exhibición de arte y juegos para niños. Dentro de los conferencistas se incluyo Shirlee Zane (Consejo de Supervisores) y Theresa Bruton (Relaciones Externas/ Defensa para los Derechos de la Salud Mental). Para obtener mayor información, favor de visitar ***www.sonoma-county.org/health/announcements/celebrate.asp***.

May was Mental Health Awareness Month. In honor of individuals whose lives have been touched by mental health challenges, Sonoma County's Department of Health Services in partnership with NAMI and The Wellness & Advocacy Center hosted Celebrating Healthy Sonoma on Saturday May 25th at the Glaser Center in Santa Rosa. The event was free to the public.

Many of us have mental health needs at some point in our life and many of us have experienced the consequences of untreated mental illness. A recent report from the Center for Disease Control and Prevention indicates that since 1999, suicide rates among persons age 35-64 years has increased by 28%. In response to nation-wide trends, Sonoma County DHS has created various mental health promotion initiatives, including partnering with the ***North Bay Suicide Prevention*** Project to launch Sonoma County's first local 24-hour crisis hotline (1-855-587-6373). This crisis hotline line is confidential and toll-free and can be called by any Sonoma County resident who is having a crisis or who is worried about a loved one in crisis.

Celebrating Healthy Sonoma is the start of an ongoing campaign to help increase awareness of the importance of mental health, reduce the stigma related to mental health needs, and to build on Sonoma County's strong community network of care by training community members to be able to prevent and respond to mental health crises. Strategies include increasing mental health literacy, promotion of social inclusion, and prevention of suicide. Through an innovative ***WholeCare*** approach, Celebrating Healthy Sonoma emphasizes various aspects of health including social, spiritual, physical and mental wellness.

Event activities included a suicide prevention certification training (QPR), parent education workshops (Triple P-Spanish & English), a LGTBQIA panel and social readiness training, and a PTSD recovery workshop for military veterans and their family members. Other activities included American Indian Pomo dancers, Lakota drummers, Tai Chi, meditation, music therapy, an art show, and children's games. Keynote speakers include Shirlee Zane (Board of Supervisor) & Theresa Bruton (Consumer Affairs Liaison/Mental Health Rights Advocate). For more information, please visit ***www.sonoma-county.org/health/announcements/celebrate.asp.***

El piano Steinway de Sebastopol y el Pianista

Jim Davis presenta un concierto de piano con un lleno total en el Centro para las Artes de Sebastopol

Por Craig Davis, la voz

Hace alrededor de 50 años, James Davis era un jovencito granjero de la localidad que había elegido como su pasión el tocar el piano. Posteriormente Davis se enteró de la existencia de un hermoso piano Steinway del año de 1927 que se encontraba en el recién construido Centro de los Veteranos de Sebastopol. Durante los domingos por la tarde, un amable conserje le permitía a Jim el tocar el piano mientras se dedicaba a limpiar el lugar (la experiencia de Jim se limitaba tan sólo a tocar el piano a amigos hasta entonces).

Jim se fue a la Universidad para estudiar piano y dedicó su vida a toda clase de actividades relativas a los pianos. Jim los tocaba, los compraba y los vendía, los reparaba y los afinaba. Actualmente los pianos que ocupan un espacio en el *Redwood Empire* le deben su resonancia sonora a los talentos de Davis.

Recientemente el Salón de los Veteranos fue alquilado al Centro par a las Artes de Sebastopol. Se le pidió a Jim si podía revisar un viejo y olvidado piano Steinway ubicado en una esquina tras bambalinas y cubierto de telas y latas de pintura vieja y seca ¿Acaso Jim pudo traer ese piano de nuevo a la vida? …James Davis reconoció en forma instantánea a su viejo amigo.

Después de meses de que Jim y su hijo Greg realizaran un arduo trabajo, finalmente lograron que el Steinway luciera y sonara tal como el primer día que lo tocara en la década de 1960. La noche del pasado sábado 4 de mayo Jim presentó un concierto, para el que todos los boletos fueron vendidos, en el Centro para las Artes de Sebastopol. La mayoría de las piezas musicales que interpretó fueron obras originales inspiradas en su vida en el condado de Sonoma. Gracias a James Davis, éste no será el último de los conciertos que escucharemos de ese viejo piano Steinway de Sebastopol.

THE SEBASTOPOL STEINWAY AND THE PIANO MAN

Jim Davis plays piano concert to packed house at Sebastopol Art Center

By Craig Davis, la voz

Fifty or so years ago, James Davis was a local farm kid who'd picked up a passion for the piano. He found out about the 1927 Steinway grand piano over at the newly built Sebastopol Vets Center. On Sunday afternoons, a kindly janitor would let young Jim in to play on it while he cleaned up the place. (Jim's playing experience was limited to funky old uprights up until then.)

Jim went on to study piano in college and dedicated his life to all things related to pianos. He played them, bought and sold them, repaired them and tuned them. Pianos today throughout the Redwood Empire owe their sonorant resonance to the talents of Davis.

Recently the Vet's Hall was leased to the Sebastopol Center for the Arts. He was asked to take a look at a badly battered, neglected and forgotten old Steinway stuck in a corner backstage under a drop cloth and cans of dried up paint. Could he bring it back to life? ….James Davis instantly recognized his old friend.

After months of hard work by Jim and his son Greg, they had the Steinway looking and performing like the day he first played it back in the 1960's. On Saturday night on May 4th he gave a sold out concert on the old piano at the Sebastopol Center for the Arts. Most of his pieces were original works inspired by his life in Sonoma County. Thanks to James Davis, this is not the last we'll be hearing from that old Steinway from Sebastopol.

Foto de / Photo by ***Craig Davis***

¡NUEVA Y MEJORADA!
¡Ahora La Voz está ofreciendo MÁS información en línea que nunca antes!

- ***Están disponibles historias de gran importancia y nueva información, además no están en formato PDF***
- ***¡Vea nuestra página actualizada de "Anuncios" y "Eventos"!***
- ***Puede revisarla cada día lunes o bien en forma regular para que vea todos los materiales nuevos que son colocados durante el mes,***
- ***¡hágase nuestro amigo a través de Facebook para que esté actualizado con nuestra información!***

Únete al grupo en Facebook: La Voz Bilingual Newspaper Fans!

¿Tiene algún anuncio o evento que le gustaría colocar en internet? Envíe por correo electrónico su anuncio o evento a news@lavoz.us.com.

Anuncios y Clasificados • to advertise call 707 538.1812 or e-mail ads@lavoz.us.com

RENTALS • ALQUILER

PEP Housing

Apartamentos para personas de la tercera edad a precios bajos.
PEP Housing cuenta con 14 hermosos comunidades para personas de la tercera edad con ingresos limitados. ¡Envíe su solicitud ahora! Se acepta Sección 8.
Affordable Apartments for Seniors. PEP Housing has 14 beautiful commununities for limited-income seniors. Apply today! Section 8 Vouchers accepted. **707 762-2336**
www.pephousing.org

SERVICES • SERVICIOS

Santa Rosa Blinds
We Clean and Repair Window Shades/Blinds
707-546-2440
www.santarosablinds.com
860 Piner Road, Unit 33
Santa Rosa, CA 95403

MAESTRA DE INGLÉS
ENGLISH TUTOR—
groups or private
En grupo o privado. Hablo español.
Déjame su número de teléfono despacio!
Rhodan Vignaud 707 477.7273

Lupe: Trabajos de Costura
Se suben bastillas. Se cambian cierres. Se ajusta la ropa a su medida. Se hacen cortinas para ventanas. Precios razonables.
Clothing Repairs; Alterations; Reasonable Prices; Santa Rosa
(707) 548-8552 o **(707) 566-8410**

EMPLEOS • EMPLOYMENT

TRABAJO DE TIEMPO PARCIAL PARA LIMPIEZA en el Jenner Inn, a 40 minutos de Sebastopol. Debe trabajar los domingos y tener algo de experiencia. Se paga bien la hora, solicite en persona o en **manager@jennerinn.com** o comuníquese al **707 865 2377** Pregunte por Norma de 9 a 10am

HOUSEKEEPER Part/maybe full time at the Jenner Inn 40 minutes from Sebastopol. Must work Sundays and have some experience. Good Hourly pay. apply in person or
manager@jennerinn.com
707 865 2377
Ask for Norma 9 to 10am

¿BUSCA TRABAJO?
¡Servicios **GRATIS** de empleo y entrenamiento!
Orientaciones en español:
jueves a las 10 de la mañana; Si no es ciudadano, favor de traer permiso de trabajo

LOOKING FOR WORK?
FREE employment & training services!
Orientations in English:
M- F 1:30pm. If you are not a citizen, please bring Right-to-Work document
(707) 565-5550
Sonoma County Job Link
2227 Capricorn Way, Suite 100
Santa Rosa, CA 95407
www.joblinksonomacounty.com

Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

- *Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.*
- *Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.*
- *Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.*
- *El poder está en la educacion.*
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.

- *NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.*
- *¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!*
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

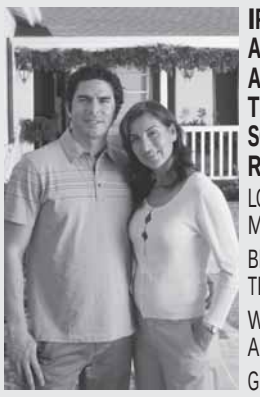
¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**
422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de Lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

¿Positivo o Negativo?
+ −
hazte la prueba del VIH / SIDA
gratis y rápida
¡entérate ahora!
llame Respuesta Rápida Marin
415 • 457 • 2002
Positive or Negative? *Take the free, rapid HIV test.*
Know now! *Call* ***Rapid Response Marin (415) 457-2002***

DÍA NACIONAL PARA LA PRUEBA DEL VIH, 27 DE JUNIO – HÁGASE LA PRUEBA, TOME EL CONTROL Gratis, se ofrece la prueba de VIH en forma confidencial y anónima en el condado de Sonoma, dando los resultados en 20 minutos. Después de treinta años de ser una epidemia, el VIH/SIDA continúa cobrando una alta cuota de vidas. Muchas personas no saben que tienen el VIH. Existen más de 2,000 residentes en el condado de Sonoma que viven con el VIH, asimismo 500 de estas personas no están conscientes de que tienen el virus, ni tampoco sus parejas. El hacerse la prueba es el primer paso para saber si usted tiene el VIH. Si usted tiene el VIH, el obtener cuidado médico y tomar medicinas en forma regular lo ayuda a tener una vida más larga y saludable, también reduce las posibilidades de transmitir el VIH a otras personas. Información disponible en **www.f2f.org**. Obtenga mayor información sobre el Día para la Prueba del VIH en **hivtest.cdc.gov**

NATIONAL HIV TESTING DAY, JUNE 27 —TAKE THE TEST, TAKE CONTROL
Free, Confidential/Anonymous HIV test offered in Sonoma County with results in 20 minutes. Thirty years into the epidemic, HIV/AIDS continues to exact a terrible toll. Too many people don't know they have HIV. There are more than 2,000 Sonoma County residents living with HIV, and 500 of them are not aware that they have the virus, and neither do their partners. Getting tested is the first step to finding out if you have HIV. If you have HIV, getting medical care and taking medicines regularly helps you live a longer, healthier life and also lowers the chances of passing HIV on to others. Information available at ***www.f2f.org.*** Check out National HIV Testing Day info at ***http://hivtest.cdc.gov***

More @ www.lavoz.us.com announcements and employment



IF THEY ASK YOU TO PAY A FEE UPFRONT TO MODIFY A MORTGAGE, RUN. RUN FAST. THE ONLY WAY TO STOP SCAMMERS IS TO REPORT THEM.
LOAN MODIFICATION SCAMMERS MAKE PROMISES THEY CAN'T KEEP.
BE AWARE AND KNOW THE TACTICS THEY USE:
WE CAN HELP YOU RECOGNIZE AND AVOID COMMON SCAMS.
GET THE FACTS BEFORE YOU ACT.
ASSISTANCE FROM A HUD-APPROVED HOUSING COUNSELOR IS **FREE** AND TRUSTWORTHY
FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025
TDD: 800 735-2922 • se habla español
Noí tiếng Việt Nam, xin goi (415) 491-9677

Si no lucha contra la discriminación en la vivienda por usted mismo, hágalo por sus hijos.

No busque simplemente otro apartamento, o llame a otro prestamista hipotecario ohable con otro agente de seguros de casa. Ignorar la discriminación en la vivienda no hará que ésta desaparezca. Hay que reportarla. Es ilegal tomar en cuenta la raza,color, religión, origen nacional, sexo, incapacidades o el estado civil de una persona al tomar decisiones sobre seguros y préstamos de casa o el alquiler de apartamentos.

If you won't fight against housing discrimination for yourself, do it for your children.

La única forma de ponerle un alto a la discriminación es luchando contra ella. Si sospecha de prácticas de vivienda injustas, llame al Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD) o a su centro local para la vivienda justa.

VIVIENDA JUSTA EN MARIN • FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025
Noí tiếng Việt Nam, xin goi (415) 491-9677 **TDD: 800 735-2922 Se habla español**

Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:
2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559
707.255.8666
TERESA FOSTER
IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT
Call for free appointment • Llama para una cita gratis
I'm not an attorney • No soy abogada
Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!
Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía • Adjustments • Ajustes Inmigratorios

Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All **IMMIGRATION** Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

Christopher Kerosky

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401
707.433.2060
202 W. Perkins St, Ste C, Ukiah, 95482
1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559
707.224.2272

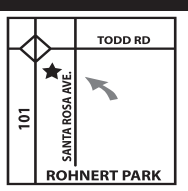
Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

www.YourAdvocate / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL

Wilson Purves

$$ RECYCLE $$

Global Materials Recycling



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo avíso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**
We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors ***FREE.***

Diario Everyday / Junio $1.75 por libra per pound

Abrimos todos los dias 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*
707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

Anuncios y Clasificados • to advertise call 707 538.1812 or e-mail ads@lavoz.us.com

EMPLEOS • EMPLOYMENT

DOMAINE CARNEROS by TAITTINGER

WE ARE HIRING!

Estamos contratando trabajadores con experiencias en las viñas para nuestros viñedos en Napa y Sonoma.

Tarifa por hora es $11.00

Si usted está interesado en unirse a nuestro equipo, por favor llámenos:

Antonio 707-753-0620
Alberto 707-974-6586

We are hiring experienced vineyard workers for our Napa and Sonoma vineyards.

Hourly Rate - $11.00

If you are interested in joining our team, please call us:

Antonio 707-753-0620
Alberto 707-974-6586

¡NELSON STAFFING TIENE TRABAJO PARA USTED!
¡Trabajamos con muchas compañías del condado de Sonoma y de Napa! **Producción de vino/Cosecha/Almacenamiento de vino/Línea de embotellamiento/Almacén/Producción/Carga pesada/Empaque y colección.** ¡Hay disponibilidad en todos los horarios! ¡Comuníquese a nuestra oficina hoy! ¡Se habla español!

NELSON STAFFING HAS JOBS! We work with many companies in Sonoma and Napa County! **Winery / Harvest Workers / Cellar / Bottling Line / Warehouse / Production / Heavy Lifters / Picker-Packers.** All Shifts Available! Call us today!
Petaluma – 707 762-5100
Napa – 707 255-7438
Santa Rosa – 707 576-1670

¿BUSCA TRABAJO?
¡Servicios **GRATIS** de empleo y entrenamiento! **Orientaciones en español:** jueves a las 10 de la mañana; Si no es ciudadano, favor de traer permiso de trabajo

LOOKING FOR WORK? FREE employment & training services! **Orientations in English:** M- F 1:30pm. If you are not a citizen, please bring Right-to-Work document

(707) 565-5550
Sonoma County Job Link
2227 Capricorn Way, Suite 100, Santa Rosa, CA 95407
www.joblinksonomacounty.com

WHY ARE BUTTERFLIES IMPORTANT TO THE WORLD?
Second to bees, butterflies are important for pollination for our food sources. They are also a good indicator of our environmental health. Photos by Master Gardener ***April B. Lynch***

servicios a bajo costo de esterilización
muestre su amor
haga una cita hoy
1 (800) 427-7973
www.theanimalshelter.org
Sonoma County Animal Care & Control

low-cost spay & neuter
show your love
make an appointment today
1 (800) 427-7973
www.theanimalshelter.org
Para residentes del condado de Sonoma. Solamente con cita.
Sonoma County Animal Care & Control

quiéreme esterilízame
love me fix me
For residents of Sonoma County and by appointment only
sonoma county DEPARTMENT OF HEALTH SERVICES · COMMUNITY FOUNDATION SONOMA COUNTY · VIP Petcare

Community Market Natural Foods
FOOD FOR PEOPLE NOT FOR PROFIT
Fresco Organico Vegetales
Fresh Organic Vegetables
Hierbas Medicinales
Medicinal Herbs
Vitaminas y Naturales Remedios
Vitamins and Natural Remedies
GO LOCAL Sonoma County MEMBER www.golocal.coop
1899 Mendocino Ave. Santa Rosa, CA (707) 546-1806 www.srcommunitymarket.com

STORAGE MASTER Self Storage
Storage Master
1435 Sebastopol Rd
Santa Rosa
707-578-3299
10 x 10 Super Special
$75 per month
$75 por mes
DIAMOND CERTIFIED
Limited Time Only
Por Tiempo Limitado
storagemastersr.com

Estamos contratando personal para formar un Gran Equipo.

Para su inauguración en el otoño de 2013, Graton Resort & Casino busca personas entusiastas para que se unan a nuestro equipo ganador. Si usted es extrovertido y trabajador, únase a nosotros.

Para ver todos los puestos de trabajo vacantes y completar una solicitud de empleo en línea hoy mismo, visite GRATONRESORTCASINO.COM

Únase a nosotros. Haga la diferencia.

GRATONRESORTCASINO.COM

Rohnert Park, CA. © 2013 Graton Resort & Casino

¡Estado de Ca-ching!

Obtén tu Discount Double Check™ Gratis.

Deja que un agente de State Farm® te explique cómo y cuánto puedes ahorrar en tu seguro de auto.

Como un buen vecino State Farm está ahi.®

LLAMA A UN AGENTE DE STATE FARM HOY.

Eddie Sandoval, Agent
Insurance Lic#: 0D59026
2780 Stony Point Road Ste O
Santa Rosa, CA 95407
Bus: 707-536-9492

Keith Garlock, Agent
Insurance Lic#: 0721413
6201 State Farm Drive
Rohnert Park, CA 94928
Bus: 707-584-7585

Jon Lam, Agent
Insurance Lic#: 0808135
3000 Bridgeway, Suite 108
Sausalito, CA 94965
Bus: 415-331-1002

Katherine Wong, Agent
Insurance Lic#: 0F38982
1445 Santa Rosa Avenue, Suite A2
Santa Rosa, CA 95404
Bus: 707-578-1294

Miguel Alfaro, Agent
Insurance Lic#: 0G41542
1310 Commerce Street, Suite A
Petaluma, CA 94954
Bus: 707-763-9722

Carol Millsap, Agent
Insurance Lic#: 0C30083
123 West Spruce Street
Fort Bragg, CA 95437
Bus: 707-964-4006

Renee Hyde, Agent
Insurance Lic#: 0D45735
9082 Windsor Rd
Windsor, CA 95492
Bus: 707-837-7500

statefarm.com®

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm® están escritos en inglés.
State Farm Mutual Automobile Company, State Farm Indemnity Company, Bloomington, IL.

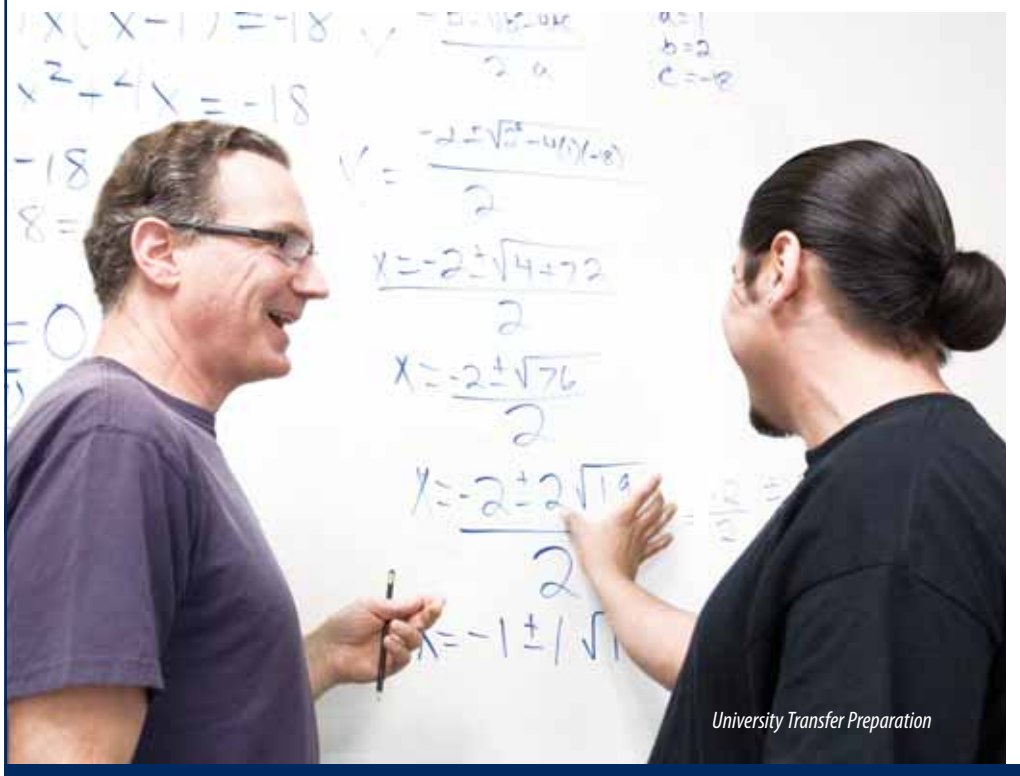
1104039.1

SRJC IS ADDING 500 CLASSES FOR 2013-14 SCHOOL YEAR Inscríbase en la red www.santarosa.edu/bienvenidos

SRJC AGREGÓ 500 CLASES PARA EL AÑO ACADÉMICO 2013-14

REGISTER FOR FALL SEMESTER
at SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

Inscríbase ahora para obtener éxito en SRJC este otoño!


University Transfer Preparation

INGLÉS COMO SEGUNDO IDIOMA (ESL)

COLLEGE SKILLS DESTREZAS DE COLEGIO

PREPARE FOR UNIVERSITY TRANSFER
PREPARASE PARA TRANSFERIRSE A LA UNIVERSIDAD

160 CAREER TRAINING CERTIFICATES
ENTRENAMIENTO DE CARRERAS – 160 PROGRAMAS DE CARRERAS TÉCNICAS

EARN GENERAL EDUCATION CREDITS
OBTENGA CRÉDITOS DE EDUCACIÓN GENERAL

June 24 Priority Registration for Continuing Students
Registro de prioridad para estudiantes continuos

July 15 Open Registration for New Students
Inscripción abierta para nuevos estudiantes

Aug 12 In-Person Registration Begins
Comienza inscripción en persona

Aug 19 Fall Session Classes Start
Inician las clases de otoño!

SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE
www.santarosa.edu

ONLINE APPLICATION, CLASS SCHEDULE AND FINANCIAL AID INFO: www.santarosa.edu

APLICACIÓN EN LÍNEA, HORARIO DE CLASES Y AYUDA ECONÓMICA: www.santarosa.edu

Ahorra $100 hasta al instante en teléfonos 4G LTE

Teléfono de MetroPCS habilitados para 4G LTE

ZTE Avid™ 4G
$59
CON REEMBOLSO AL INSTANTE DE $90
Precio minorista sugerido: $149
No incluye impuestos sobre las ventas.

Reembolso al instante de $50 en otros teléfonos 4G LTE

metroPCS
Distribuidor Autorizado

metropcs.com **888.8metro8**

Distribuidores Autorizados de MetroPCS

Napa
Mission Cellular
2815 Jefferson St.
(707) 224-5900

RH Wireless
1137 Lincoln Ave.
(707) 253-8384

Unlimited Electronics
1643 W. Imola Ave.
(707) 254-9400

Petaluma
Real PCS
2620 Lakeville Hwy., Ste. 370
(707) 766-7006

San Rafael
Reyes Group
1130 4th St., Ste. F
(415) 459-1120

Reyes Group
125 Bellam Blvd.
(415) 454-2939

Santa Rosa
Real PCS
359 Coddingtown Center
(707) 578-7505

Real PCS
1025 Santa Rosa Plaza
(Adentro de Santa Rosa Plaza, cerca de la tienda Best Buy Mobile)
(707) 578-7818

Real PCS
938 W. College Ave.
(707) 570-2344

Reyes Group
3080 Marlow Rd., Ste. A-3
(En Rosewood Village Shopping Center)
(707) 544-1297

Reyes Group
1975 Mendocino Ave.
(707) 579-6279

Sonoma
Reyes Group
18340 Sonoma Hwy., Ste. A
(707) 579-6279

Traiga este cupón y reciba
$5 de descuento en cualquier accesorio de MetroPCS*
DVAL2013
*Límite de un reclamo por cupón.

Se requiere una nueva activación. Oferta por tiempo limitado. Consulta a un asociado de ventas o visita metropcs.com para obtener detalles.

Oferta de reembolso al instante: solo para nueva activación en una nueva línea de servicio. Se aplican ciertas restricciones. Compre un LG Motion 4G nuevo de MetroPCS y obtenga un reembolso al instante de $100 al momento de la compra. Compre un ZTE Avid 4G nuevo de MetroPCS y obtenga un reembolso al instante de $90 al momento de la compra. Compre un Huawei Premia 4G nuevo de MetroPCS y obtenga un reembolso al instante de $80 al momento de la compra. Ahorre $50 con un reembolso al instante al momento de la compra en otros teléfonos 4G LTE de MetroPCS, entre los que se incluyen el Huawei Activa 4G, LG Connect 4G, LG Esteem 4G, LG Spirit 4G, Samsung Galaxy Admire 4G, Samsung Galaxy S III, Samsung Galaxy S Lightray 4G, Samsung Galaxy Attain 4G o ZTE Anthem 4G. No se entregan vales. El servicio 4G LTE de MetroPCS solo está disponible en áreas de cobertura 4G LTE de MetroPCS. La cobertura y los servicios de MetroPCS no están disponibles en todas partes. El servicio de larga distancia nacional solo se encuentra disponible para el territorio continental de los EE. UU. y Puerto Rico. Las tarifas, los servicios y las funciones están sujetos a cambios. La selección de teléfonos y su disponibilidad podría variar según la tienda. No todas las funciones están disponibles en todos los planes de servicio. No están disponibles todos los teléfonos para todos los planes de tarifas. Los servicios y funciones de MetroPCS son únicamente para uso personal. Visita una tienda o metropcs.com para conocer detalles, restricciones y los Términos y condiciones del servicio (incluida la disposición de arbitraje). **Uso anormal:** se podría disminuir, suspender, finalizar o restringir el servicio debido al uso indebido o anormal, a la interferencia con nuestra red o con nuestra capacidad para proporcionar un servicio de calidad para otros usuarios o a la predominancia del uso de roaming. Todas las marcas, nombres de productos, nombres de compañías, marcas comerciales, marcas de servicio y otros tipos de propiedad intelectual que se relacione con MetroPCS son propiedad exclusiva de T-Mobile USA, Inc. Todas las demás marcas, nombres de productos, nombres de compañías, marcas comerciales, marcas de servicio y otros tipos de propiedad intelectual pertenecen a sus respectivos dueños. El robot de Android se reproduce o modifica de los trabajos creados y compartidos por Google y se usa según los términos descritos en la licencia Creative Commons 3.0. Android, Google Play y YouTube son marcas comerciales de Google Inc. Copyright ©2013 T-Mobile USA, Inc.

LaVoz